

2. In § 1 früherer Absatz 5, der Absatz 6 wird, werden zwischen den Wörtern "Die Beträge" und den Wörtern "werden jedes Jahr" die Wörter "der Margen" eingefügt.

3. In § 2 werden die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt* und" aufgehoben.

Art. 3. Artikel 3 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch die Sondergesetze vom 26. Juni 2004, 12. März 2009 und 14. Oktober 2018, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 4 werden die Wörter "alle Schuldforderungen" durch die Wörter "alle Schulden und Forderungen" ersetzt.

2. In § 5 wird das Wort "zurückgegeben" durch das Wort "vernichtet" ersetzt.

Art. 4. In Artikel 5 desselben Sondergesetzes werden die Wörter "der Hinterlegung und der Kontrolle" durch die Wörter "der Hinterlegung, der Kontrolle und der Vernichtung" ersetzt.

Art. 5. In Artikel 6 § 3 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch das Sondergesetz vom 14. Oktober 2018, werden die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt* und" aufgehoben.

KAPITEL 3 — *Abänderungen des Sondergesetzes vom 26. Juni 2004 zur Ausführung und Ergänzung des Sondergesetzes vom 2. Mai 1995 über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen*

Art. 6. In Artikel 6 Absatz 1 des Sondergesetzes vom 26. Juni 2004 zur Ausführung und Ergänzung des Sondergesetzes vom 2. Mai 1995 über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen, zuletzt abgeändert durch das Sondergesetz vom 1. Juni 2022, werden die Wörter "Im Laufe des Monats Februar jeden Jahres" durch die Wörter "Spätestens am 15. April jeden Jahres" ersetzt.

Art. 7. In Artikel 7 § 3 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch das Sondergesetz vom 14. Oktober 2018, werden die Wörter "und sofort den Dienststellen des *Belgischen Staatsblattes* mitgeteilt" und die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt* und" aufgehoben.

Art. 8. In Artikel 8 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch die Sondergesetze vom 27. März 2006 und 14. Oktober 2018, werden die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt*", die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt* und" und die Wörter "im *Belgischen Staatsblatt* oder" jeweils aufgehoben.

Art. 9. Artikel 9 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch das Sondergesetz vom 12. März 2009, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 9 - Mit Ablauf der in Artikel 3 § 5 des Sondergesetzes vom 2. Mai 1995 erwähnten fünfjährigen Frist vernichtet der Rechnungshof gemäß Artikel 3 § 3 desselben Sondergesetzes die in Artikel 3 § 1 desselben Sondergesetzes erwähnten Vermögensklärungen."

Art. 10. Artikel 11 desselben Sondergesetzes wird aufgehoben.

KAPITEL 4 — *Inkrafttreten*

Art. 11. Vorliegendes Sondergesetz tritt am 1. Januar 2023 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

A. DE CROO

Der Minister der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung

D. CLARINVAL

Die Ministerin der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung

A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/30623]

22 DECEMBRE 2022. — Loi modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 22 décembre 2022 modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques (*Moniteur belge* du 20 janvier 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/30623]

22 DECEMBER 2022. — Wet tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 22 december 2022 tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen (*Belgisch Staatsblad* van 20 januari 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/30623]

22. DEZEMBER 2022. — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl der Abgeordnetenversammlung und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 22. Dezember 2022 zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl der Abgeordnetenversammlung und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

22. DEZEMBER 2022 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl der Abgeordnetenversammlung und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1. - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2. Artikel 18 Absatz 2 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl der Abgeordnetenversammlung und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien, ersetzt durch das Gesetz vom 17. Februar 2022, wird wie folgt ersetzt:

“Für die Haushaltsjahre 2023 und 2024 werden die in Anwendung von Absatz 1 angepassten Beträge um 5,32 Prozent herabgesetzt.”

Art. 3. Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2023 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung
A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/40966]

29 JUILLET 2019. — Arrêté royal portant exécution de la section 1^{re} du chapitre 2 de la loi du 21 décembre 2018 portant des dispositions diverses en matières sociales concernant les ‘petits statuts’. — Traduction allemande d’extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 21 à 23 de l’arrêté royal du 29 juillet 2019 portant exécution de la section 1^{re} du chapitre 2 de la loi du 21 décembre 2018 portant des dispositions diverses en matières sociales concernant les ‘petits statuts’ (*Moniteur belge* du 2 septembre 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/40966]

29 JULI 2019. — Koninklijk besluit tot uitvoering van de afdeling 1 van het hoofdstuk 2 van de wet van 21 december 2018 houdende diverse bepalingen inzake sociale zaken betreffende de ‘kleine statuten’. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 21 tot 23 van het koninklijk besluit van 29 juli 2019 tot uitvoering van de afdeling 1 van het hoofdstuk 2 van de wet van 21 december 2018 houdende diverse bepalingen inzake sociale zaken betreffende de ‘kleine statuten’ (*Belgisch Staatsblad* van 2 september 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/40966]

29. JULI 2019 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Kapitel 2 Abschnitt 1 des Gesetzes vom 21. Dezember 2018 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Soziales in Bezug auf das ‘kleine Statut’ — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 21 bis 23 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 2019 zur Ausführung von Kapitel 2 Abschnitt 1 des Gesetzes vom 21. Dezember 2018 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Soziales in Bezug auf das ‘kleine Statut’.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.